

RU

С. Джонсон в истории переводческой мысли

Рейнгольд Н. И.

Аннотация. В статье рассматриваются взгляды Сэмюэла Джонсона на развитие перевода в Англии в XVI-XVIII вв. Цель исследования – выстроить систему представлений Джонсона об истории и критике стихотворного перевода. Основным источником выступает его сочинение «Жизнеописания английских поэтов» (1781). Рассматривается идея Джонсона о том, что переводы классической поэзии стали оселком переводческого мастерства английских поэтов. Особое внимание уделено разбору Джонсоном влияния переводов классики на развитие английского языка. Подробно анализируются его критические комментарии о переложениях Гомера, Пиндара, Вергилия. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые к литературному памятнику применена техника анализа его русской версии, направленная на экспликацию важных сторон подхода Джонсона. Полученные результаты показали, что Джонсон внес новаторский вклад в методологию изучения стихотворного перевода, а его критерии оценки перевода содержали ряд передовых положений: о равенстве переводчика с автором подлинника, о необходимости понимания переводчиком смысла и просодии оригинала, о технике их воссоздания в переводе и прямой связи ценности последнего с его значением для развития языка.

EN

Dr. Johnson in the history of translation reasoning

N. I. Reinhold

Abstract. The article focuses on Dr. Johnson's views on the 16th- and 18th-century translation in England. The aim is to draw a blueprint of his reasoning about the history and criticism of verse translation. His "Lives of the English Poets" (1781) serves as the central source of study. Johnson's idea about the translation of classical poetry as the test of the poets' achievement is under consideration. Special attention is paid to his analysis of the impact the classical verse translations made on the English language. Johnson's critical comments on the home versions of Homer, Pindar and Virgil are investigated. The original aspect of research is found in the applying to Johnson's work of a special type of analysis of its Russian version as a means of explicating the critic's approach. The result is the exposition of Johnson's innovative contribution to the methods of verse translation study and his advanced views on the criteria of evaluating translation. The latter include a translator's and the author's equal positions, the full understanding of the meaning and prosody of an original text, as well as recreating them via a special technique, and the link between the poetic worth of a translation and its significance for the development of the target language.

Введение

Актуальность темы исследования – следствие сохраняющихся лакун в представлениях историков литературы о переводческой деятельности Сэмюэла Джонсона (Samuel Johnson; 1709-1784), авторитетного биографа, критика, лексикографа, публициста, поэта и переводчика эпохи английского Просвещения. Сочинения Джонсона исчисляются сотнями публикаций, многие из них при жизни автора вышли неподписанными, и их атрибуция представляет собой непростую текстологическую и историко-филологическую задачу. Исчерпывающей библиографии трудов Джонсона не существует и поныне – настолько масштабна деятельность этого английского энциклопедиста. Четверть века назад вышла в свет самая полная на сегодняшний день библиография сочинений Джонсона, составленная Дж. Флиманом (Fleeman, 1999-2000). Однако анализ, проведенный джонсоноведами, установил, что в ней отсутствует важный раздел, посвященный вкладу Джонсона в перевод и изучение перевода поэзии. Об этом пишет, например, Дж. Стоун в сборнике статей «Сэмюэл Джонсон в контексте»: «Глава "Джонсон и перевод" еще не написана» (Samuel Johnson in Context, 2012, p. 40). Интерес международного научного сообщества к данной теме делает ее исследование весьма актуальным. В отечественной филологии своевременность ее связана с необходимостью оценки впервые переведенного на русский язык центрального

биографического и критического труда Джонсона (2023) «Жизнеописания прославленных английских поэтов и критические обозрения их сочинений» (далее – «Жизнеописания...»). Рассмотреть представления Джонсона об истории поэтического перевода в Англии как части общей картины переводческой мысли эпохи Просвещения – задача актуальная. Таким образом, тема исследования актуальна вследствие текущей заинтересованности в ней отечественных филологов и международного научного сообщества.

Задачи исследования – рассмотреть взгляды Джонсона на подходы к переводу у конкретных поэтов XVII-XVIII вв.; проанализировать перевод основного источника в соотнесении с оригиналом, вычленив корпус суждений Джонсона о переводе; описать его критический подход к оценке перевода стихов; определить его представления об исторических вехах развития поэтического перевода в Англии; сформулировать его оценку роли перевода в развитии английской поэзии и английского языка; сделать краткий обзор его деятельности переводчика.

Основные методы настоящего исследования включают прагматистический подход к изучению перевода (Тюленев, 2000), который позволяет использовать перевод основного источника как инструмент экспликации суждений Джонсона о стихотворном переводе; метод историко-литературного комментирования (Гаспаров, 2004), благодаря которому в изучении источников осуществляются когнитивная, то есть познавательная функция и функция прагматическая, направленная на расширение восприятия текста перевода; а также сравнительный анализ оригинального и переводного текстов источника, обеспечивающий научную корректность исследования.

Материалы исследования включают в себя следующие источники:

- Джонсон С. Жизнеописания прославленных английских поэтов и критические обозрения их сочинений: в 3 кн. / изд. подгот. Н. И. Рейнгольд, Т. А. Гуревич; отв. секретарь Е. В. Халтрин-Халтурина. М.: Ладомир; Наука, 2023. Кн. 1-3.
- Cowley A. Pindarique Odes, Written in Imitation of the Style and Manner of the Odes of Pindar. L.: Printed for Humphrey Moseley, 1656.
- Dryden J. The Preface to Ovid's "Epistles" // Ovid's "Epistles", Translated by Several Hands. L.: Printed for J. Tonson, 1680.
- Johnson S. The Lives of the Most Eminent English Poets; With Critical Observations of Their Works: in 4 vols. / ed., with an Introd. and Notes, by R. Lonsdale. Oxford: Clarendon Press, 2006. Vol. 1, 2, 4.

Теоретическую основу настоящего исследования составляют труды отечественных и иностранных ученых: монография Ю. Д. Левина (1963) «Об исторической эволюции принципов перевода», в которой перевод рассматривается как аспект взаимодействия литератур и культур; статья Д.-С.-Г. Симмонса (1963) «Сэмюэль Джонсон "на берегах Волги"», содержащая библиографические сведения о переводах сочинений Джонсона на русский язык; учебник И. В. Арнольд (2002) «Стилистика. Современный английский язык», в которой стилистика декодирования применена к анализу стихотворения С. Джонсона «Дружба» ("Friendship"); хрестоматия под редакцией Д. Вайсборта и А. Эйстейнссона (Weissbort, Eysteinnsson) «Тексты по истории, теории и практике перевода» (Translation – Theory and Practice..., 2006), где собраны высказывания о стихотворном переводе английских поэтов XVII-XVIII вв., впервые отмеченные С. Джонсоном в его критических сочинениях; а также научно-практическое пособие по переводоведению Дж. Уильямс и Э. Честермана «Карта: руководство для начинающих исследователей перевода» ("The MAP: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies") (Williams, Chesterman, 2009).

Практическая значимость исследования состоит в возможности использовать его материалы в вузах гуманитарного направления при чтении курса «Английская литература эпохи Просвещения» и спецкурсов по зарубежной литературе, таких как «История художественного перевода в эпоху Просвещения», «История поэтического перевода в английской литературе XVII-XVIII вв.» и др.

Обсуждение и результаты

Представление Джонсона об исторических вехах стихотворного перевода в Англии есть составная часть общей картины истории английской поэзии XVII-XVIII вв., которую он развернул в своем фундаментальном труде «Жизнеописания...» ("The Lives of the Most Eminent English Poets; with Critical Observations of Their Works"; 1781) (Johnson, 2006).

Взаимосвязь поэзии и стихотворного перевода, специально не комментируемая, но подразумеваемая Джонсоном, объясняется общим замыслом в основе его сочинения: проследить, каким образом творчество английских поэтов-переводчиков способствовало развитию английского языка, начиная с Авраама Коули, поэта второй трети XVII века, и заканчивая Джорджем Литлтоном, чья деятельность пришлась на конец XVIII столетия. По существу, внимание Джонсона-историка и критика сосредоточено на периоде Нового времени, первых двух его столетий. Перевод мыслится Джонсоном как неотъемлемая часть процесса формирования английского языка в направлении большей свободы, гибкости, экспрессивности, способности выражать всю гамму мыслей и чувств, интеллектуальных движений и душевных порывов. Обсуждение в этом русле переводов, выполненных поэтом, с одной стороны, поддерживает критический анализ его творческой деятельности, а с другой – дает пищу для наблюдений историка над развитием искусства поэтического перевода. Таким образом, в истории английской поэзии XVII-XVIII вв., представленной в сочинении Джонсона фигурами пятидесяти двух поэтов, можно вычленив самостоятельную историю стихотворного перевода. Не все поэты, чье творчество обсуждает Джонсон, занимались переводом, не все переводы поэтов стали предметом обсуждения в его книге, однако основные вехи в развитии поэтического перевода Джонсон наметил. Рассмотрим их подробнее.

Основным направлением в истории перевода в Англии в Новое время Джонсон полагает переложение на английский язык греко-римской классики: «Изобилие и всеохватность нашего языка видны во всей их красе в наших стихотворных переводах древних поэтов» (2023, кн. 1, с. 316). Начало этого процесса Джонсон связывает с А. Коули (A. Cowley; 1618-1667), поэтом, драматургом, переводчиком второй трети XVII века. В его переводческом наследии Джонсон выделяет две группы переводов на английский язык с древнегреческого: переводы из лирики Анакреонта и переложения «Олимпийской» и «Немейской» од Пиндара.

«Анакреонтика» (*Anacreontiques*); полное название: «Анакреонтика, или Некоторые копии стихов, переведенные вольно из Анакреонта»; *Anacreontiques, or Some copies of verses, translated paraphrastically out of Anacreon*; 1656) – это стихотворный цикл Коули, состоящий из 12 произведений: I. «Любовь» (*“Love”*); II. «Возлияние» (*“Drinking”*); III. «Красота» (*“Beauty”*); IV. «Дуэль» (*“The Duel”*); V. «Старость» (*“Age”*); VI. «Отчет» (*“The Account”*); VII. «Золото» (*“Gold”*); VIII. «Эпикурец» (*“The Epicure”*); IX. «Другое» (*“Another”*); X. «Кузнечик» (*“The Grasshopper”*); XI. «Ласточка» (*“The Swallow”*); XII. «Элегия об Анакреонте, подавившемся виноградной косточкой (Устами Бога Любви)» (*“Elegy upon Anacreon, who was choked by a grape-stone. Spoken by the God of Love”*). Джонсон определяет переложения Коули из Анакреонта как «свод вольных переводов» (2023, кн. 1, с. 45), и, хотя Р. Лонсдейл полагает, что эти вольные переложения Коули имеют к лирике Анакреонта лишь условное отношение (Johnson, 2006, vol. 1, p. 340), в общей картине истории развития английского языка, которую устанавливает Джонсон в связи с переводческой деятельностью поэтов, «Анакреонтика» Коули – важная веха. Ее значимость – в создании «непринужденной речи», «слога ликующего..., игрового, но лишённого простоты» (Джонсон, 2023, кн. 1, с. 45).

Особое внимание Джонсон уделяет переложениям од Пиндара – второму своду сочинений Коули, основанных на древнегреческой классической поэзии. «Оды в подражание Пиндару» (*“The Pindarique Odes”*) были опубликованы в составе сборника «Стихотворения» (1656). Как отмечает Коули в предисловии 1656 г., сборник состоит из четырех частей: I. «Смесь» (*“Miscellanies”*); II. «Возлюбленная, или Любовные стихи» (*“The Mistress, or Love Verses”*); III. «Подражания Пиндару» (*“Pindariques”*); IV. «Давидиада» (*“Davidies”*). Переложения од Пиндара включали «Вторую Олимпийскую оду Пиндара» (*“The Second Olympick Ode of Pindar”*), «Первую Немейскую оду Пиндара» (*“The First Nemæan Ode of Pindar”*), «Хвала Пиндару. В подражание второй оде Горация из четвертой книги» (*“The Praise of Pindar. In Imitation of Horace’s Second Ode, Book IV”*), оду «Воскресение» (*“Resurrection”*) и др. Повышенный интерес Джонсона к этому своду переложений Коули вызван его наблюдением над явлением в английской поэзии второй половины XVII века, получившим название «моды на Пиндара». Стремясь разобраться в причинах всеобщего увлечения Пиндаром в Англии в описываемый период, Джонсон подробно разбирает переложения «Олимпийской» и «Немейской» од, выполненные Коули, а также обращается к «Предисловию» Коули к «Одам в подражание Пиндару, имитирующим стиль и манеру од Пиндара» (Cowley, 1656, p. IV). (Это предисловие в современной редакции вошло в хрестоматию Д. Вайсборта и А. Эйтстинсона (*Translation – Theory and Practice...*, 2006, p. 124-125).) Джонсон подчеркивает, какую переводческую задачу решает Коули в переложении од Пиндара: показать не то, «о чем именно говорил Пиндар, а его манеру изложения» (2023, кн. 1, с. 48). Оценивая это намерение и его воплощение в переводе, Джонсон, сторонник смыслового способа перевода, указывает на парадоксальный итог переводческой работы Коули. Поставив перед собой задачу воссоздать на английском языке форму пиндаровского стиха, Коули, по мнению Джонсона, исказил просодию подлинника. В этом критик видит печальный результат отказа переводчика от передачи полноты содержания оригинала. Джонсон обобщает свой анализ переложений из Пиндара в двух выводах. Во-первых, подражание Пиндару – не перевод, а комментарий («очень достойный комментарий») (Джонсон, 2023, кн. 1, с. 48). Во-вторых, Коули, применив вольный подход в своем переложении метрического строя пиндаровского стиха, по сути подменил регулярные «силлабы Пиндара» (Джонсон, 2023, кн. 1, с. 52) «валяжным стилем с его рыхлой метрикой» (Джонсон, 2023, кн. 1, с. 53). Джонсон подчеркивает факт отрицательного воздействия подражаний одам Пиндара на состояние английской поэзии второй половины XVII века: они заразили поэтов и читателей модой на неупорядоченный квази-пиндаровский стиль. Историк Джонсон (2023, кн. 2, с. 45) отмечает, что мода, невольно введенная Коули, держалась до тех пор, пока английский драматург Уильям Конгрив не указал соотечественникам на регулярность стиха Пиндара и тем самым не развенчал моду на подражание квази-Пиндару.

Окончательная оценка Джонсоном переводов Коули из древнегреческой классики представляется взвешенной. Критик стремится учесть различные стороны переводческой деятельности Коули и вынести о ней сбалансированное суждение: «...при нем (Коули. – Н. Р.) переводчик перестал плестись, как раб, в хвосте у автора и зашагал, как равный, с ним бок о бок» (Джонсон, 2023, кн. 1, с. 68). В этом заключении виден один из основных критериев оценки достойного перевода «по Джонсону»: позиция равенства с автором подлинника.

Главную роль в развитии английского языка посредством перевода классической поэзии сыграли, согласно Джонсону, Джон Драйден (J. Dryden; 1631-1700) и Александр Поуп (A. Pope; 1688-1744).

Историк Джонсон полагает, что, благодаря стихотворным переводам Драйдена из Овидия, Вергилия и других классических авторов, появилась возможность соотносить с классическими образцами смысловое богатство и строй английской поэтической речи и в целом состояние английского языка. Джонсон подробно останавливается на переводе цикла стихотворных посланий, написанных Овидием во время понтийской ссылки (между 12 и 17 гг. н. э.); в работе над ним приняли участие многие английские поэты, помимо Драйдена: Т. Раймер, Э. Сеттл, Т. Отуэй и др.; он был завершён в 1680 г. и опубликован под названием «Послания Овидия в переводе нескольких поэтов» (*“Ovid’s ‘Epistles’, Translated by Several Hands”*). Драйден перевел два послания (VII и XI),

а также выступил автором предисловия к переводу и соавтором Джона Шеффилда, герцога Букингема, в переводе послания XVII. В своем «Предисловии к “Посланиям” Овидия» (“The Preface to Ovid’s ‘Epistles’”; 1680) Драйден выделяет три типа стихотворного перевода: (1) дословный перевод, или метафраза (metaphrase); пример – строки из перевода «Искусства поэзии» Горация, осуществленного Б. Джонсоном; (2) парафраз (paraphrase); пример – отрывок из четвертой книги «Энеиды», переведенный Э. Уоллером; (3) подражание (imitation), «пионерами» которого Драйден называет А. Коули и Дж. Дэнема (Dryden, 1680, р. XIV-XV) (выдержка из этого «Предисловия» перепечатана в современной редакции в хрестоматии Д. Вайсборта и А. Эйстайнссона (Translation – Theory and Practice..., 2006). См. также недавно опубликованный перевод «Предисловия» на русский язык (Судьбы переводчиков и переводов..., 2022, с. 138-147)).

По мнению Джонсона, драйденовские переводы классической поэзии и его критическая рефлексия о переводе ставили английскую поэзию и английский язык описываемого периода (конец XVII века) в положение, равное классическим образцам. В качестве доказательства такого положения дел Джонсон, с одной стороны, подробно разбирает драйденовский перевод первой «Георгики» Вергилия, а с другой – приводит пространный комментарий Драйдена на эту тему из его заметок о трактате Т. Раймера «Трагедии прошлых веков» (“The Tragedies of the Last Age”; 1678).

Критический разбор Джонсоном перевода первых 63 строк «Георгики» Вергилия и критических замечаний о нем английского священника Л. Милборна строится следующим образом. Вначале Джонсон приводит оригинальный текст (стих из латинского оригинала); затем цитирует текст перевода (стих из перевода Драйдена); далее он цитирует инвективу Милборна против драйденовского перевода данного стиха, которую он сопровождает сравнением с «успешным» переводом Дж. Оугилби (1600-1676), современника Драйдена (в русском переводе все цитируемые отрывки приведены на русском языке; вместо латинского оригинала указан перевод С. Шервинского (Джонсон, 2023, кн. 1, с. 341-345)). Таким образом, представлен сравнительный анализ исходного поэтического текста и его перевода, дополненный критической оценкой стороннего рецензента, сравнением с другим переводом данного исходного текста и итоговым указанием Джонсона на то, что «великое достижение в переводе нельзя оценить путем построчного сравнения с подлинником» (2023, кн. 1, с. 345). Следует по достоинству оценить научную корректность джонсоновского анализа оригинала и двух переводов, изложенного в контексте обсуждения общей проблемы перевода классической поэзии белым или рифмованным стихом (Драйден перевел «Георгику» Вергилия рифмой), который и сегодня не утратил своего методологического значения.

Примечательно, что общую оценку состояния английской стихотворной драмы, а значит и английского языка в конце XVII века, на момент завершения творческой деятельности Драйдена Джонсон приводит опосредованно, цитируя маргиналии, оставленные Драйденом в издании трактата английского переводчика и критика Т. Раймера «Трагедии прошлого века». В отличие от Раймера, который в трактате ставит античную трагедию выше английской, Драйден подчеркивает достоинство современной ему английской поэзии и драматургии: «Английская поэзия может представить иные, не менее достойные цели, каких не было у греков» (Цит. по: Джонсон, 2023, кн. 1, с. 359).

Это суждение Драйдена о самодостаточности и равенстве английской поэзии античной классике Джонсон цитирует в заключение своего жизнеописания Драйдена. В его картине истории стихотворного перевода как важнейшего средства развития английского языка до уровня, сравнимого с классической поэзией, а, может быть, и ее превосходящего, – это значительная веха.

Завершающую фазу перевода античной классики как пути развития английской поэзии и, шире, английского языка Джонсон видит в переводе «Илиады» Гомера Александром Поупом. «Илиада» в переводе Поупа публиковалась с 1715 по 1720 г.: первый том вышел в 1715 г., второй – в 1716-м, третий – в 1717-м, четвертый – в 1718-м, пятый и шестой – в 1720-м. В своем жизнеописании Поупа критик разворачивает подробную картину создания перевода, литературной борьбы, сопровождавшей его публикацию (Джонсон, 2023, кн. 2, с. 239-245), а также излагает доводы в пользу оценки поуповской версии «Илиады» как достижения английской версификации, поэтических гармонии и красоты. Однако, ввиду задач настоящего исследования, разбор Джонсоном перевода «Илиады» интересен, в первую очередь, критическим подходом, который он впервые применил к анализу стихотворного перевода древнегреческого эпоса. Джонсон поставил целью рассмотреть не результат перевода, то есть собственно текст переложения, а процесс его создания: «Для умеющих оценить отменную искусность и сложность этого монументального труда, должно быть, чрезвычайно интересно узнать, как он складывался и каковы были промежуточные стадии в процессе выправления рукописи» (2023, кн. 2, с. 245). Разработка нового инструментария потребовала от Джонсона текстологической работы над рукописным вариантом перевода. Джонсон справедливо замечает: «Обыкновенно это большая редкость – найти следы такого умственного продвижения» (2023, кн. 2, с. 245). Как истый архивист, Джонсон разыскал автограф перевода и скопировал из него несколько фрагментов (рукопись перевода «Илиады» была доставлена Джонсону 10 декабря 1780 г., и он собственноручно стал ее переписывать; затем эту работу продолжили шекспировед Джордж Стивенс и миссис Трейл (Johnson, 2006, vol. 4, p. 263)). Свой метод работы над рукописью перевода он описывает так: «Сначала я привожу строки из печатного издания, а ниже, буквами помельче, – строки из рукописи, вкуче со всеми вариантами. Слова, набранные более мелким шрифтом, выделенные курсивом, в рукописи вымараны и заменены теми, что стоят под ними» (Джонсон, 2023, кн. 2, с. 245). Важно отметить методологически корректные предположения Джонсона о существовании нескольких рукописных вариантов перевода: «В дополнение к имеющейся рукописи, начертанной на клочках бумаги, и печатным изданиям,

был еще один промежуточный вариант, с которого, вероятно, делали набор, а потом его уничтожили» (2023, кн. 2, с. 245). Материалом для анализа поуповского перевода Джонсон выбрал первые 34 строки из первой песни «Илиады», строки 1-18, 572-581 из второй песни, строки 1-18 из пятой песни, а также строки 687-708 из заключительной части восьмой песни. Этот объем составляет половину скопированного им текста рукописи. Такое ограничение вызвано ясным пониманием Джонсоном реакции читателя «Жизнеописаний...»: то, что интересно специалисту, рядового читателя может раздражать. Но и того материала, который Джонсон привел в своем анализе перевода, достаточно для точных наблюдений критика над процессом перевода «от первого убогого замысла к законченному воплощению» (2023, кн. 2, с. 252). Джонсон устанавливает размер («героическое двустушие»), использованный Поупом, фиксирует заимствования из Драйдена, выделяет варианты перевода некоторых периодов, фраз, тропов, отдельных слов.

Обобщая наши наблюдения над подходом Джонсона к разбору поуповского перевода «Илиады», следует подчеркнуть: анализ строится на представлении о вариативности перевода (привлечены различные варианты переводного текста), на текстологии (сравниваются несколько рукописных вариантов), на базе архивных данных (рукопись перевода Поупа хранится в Британском музее), а также на гипотезах относительно количества и качества рукописных вариантов перевода. Заметим, что такая методика анализа переводного текста, направленная на изучение процесса перевода, и сегодня считается продуктивным и научно-корректным методом исследования акта переводческой коммуникации (Williams, Chesterman, 2009).

Характер критического обсуждения переводов Драйдена из Вергилия и Поупа из Гомера говорит о том, что Джонсон стремится аргументированно обосновать достижение английской поэзией состояния зрелости в конце XVII – первой половине XVIII в. По его мнению, оно состоялось в значительной мере благодаря многочисленным переводам с древних языков, выполненным английскими поэтами нескольких поколений.

Примечательно, что свой вклад в перевод классической поэзии внес и сам Джонсон. Он перевел с латыни на английский язык две сатиры Ювенала: по мотивам третьей сатиры была написана поэма «Лондон. Поэма в подражание третьей сатире Ювенала» (“London. A Poem in Imitation of the Third Satire of Juvenal”; 1738), а по мотивам десятой сатиры Ювенала – поэма «Тщета людских желаний» (“The Vanity of Human Wishes”; 1749). На латынь Джонсон перевел (1728) так называемую «священную эклогу» А. Поупа «Мессия» (“Messiah”; 1712), написанную на основе 4-й эклоги Вергилия.

Судя по поэме «Лондон: в подражание третьей сатире Ювенала» (опубликована анонимно в 1738 г.), Джонсон придерживался переложения стиха посредством подражания (imitation). О подражании как виде перевода писал Драйден (Dryden, 1680). Практику подражания классическим поэтам, прежде всего Горацию, отточил в 1710-1730-е годы А. Поуп. В эпоху Джонсона под «подражанием» понимали следование смыслу оригинала, допускавшее осовременивание последнего. Так, в своем переводе третьей сатиры Джонсон описывает не Рим эпохи Ювенала, а Лондон, и мишенью своей критики делает не греков, а французов.

Заключение

В соответствии с поставленными задачами, мы пришли к следующим выводам. В ходе исследования перевода и оригинала основного источника, а также на основе краткого обзора переводов С. Джонсона были выявлены взгляды автора на историю развития английского стихотворного перевода. Определены критерии оценки поэтического перевода, которых придерживался Джонсон. Последние включают, во-первых, позицию равенства с автором подлинника как главное условие самостоятельности и достоинства переводчика; во-вторых, понимание переводчиком смысла и просодии оригинала и нахождение таких средств в языке перевода, которые органично воссоздавали бы смысл и форму подлинника, и, в-третьих, технику стиха и лапидарность выражения. Установлено, что ценность поэтического перевода для Джонсона определяется его значением для развития принимающего, родного языка. Благодаря примененной технике анализа перевода источника, впервые был раскрыт вклад С. Джонсона в методологию изучения стихотворного перевода. В итоге поставленная цель была достигнута – в рамках изучения данного источника выстроена система взглядов Джонсона на историю и критику стихотворного перевода.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с изучением представлений С. Джонсона о поэтическом переводе, содержащихся в его эссе, опубликованных в периодической печати XVIII века, а также с соотношением его системы взглядов на стихотворный перевод с суждениями современных ему критиков, в частности О. Раффхеда и У. Уорбертона.

Источники | References

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. М.: Флинта, 2002.
2. Гаспаров М. Л. Ю. М. Лотман и проблемы комментирования // Новое литературное обозрение. 2004. № 66.
3. Левин Ю. Д. Об исторической эволюции принципов перевода // Международные связи русской литературы: сборник статей. М. – Л., 1963.
4. Симмонс Д.-С.-Г. Сэмюэль Джонсон «на берегах Волги» // Международные связи русской литературы: сб. статей / пер. с англ. Ю. Д. Левина; под ред. акад. М. П. Алексеева. М. – Л.: Издательство АН СССР, 1963.

5. Судьбы переводчиков и переводов в зеркале русской и европейской истории: статьи, тексты, комментарии: сб. научных публикаций / ред. Н. И. Рейнгольд, М. А. Смирнова, В. В. Шубин. М.: РГГУ, 2022.
6. Тюленев С. В. Перевод как инструмент стилистического анализа художественного произведения (прагма-стилистический аспект). М.: Готика, 2000.
7. Fleeman J. D. A Bibliography of the Works of Samuel Johnson: Treating His Published Works from the Beginnings to 1984: in 2 vols. / comp. by J. D. Fleeman; prep. for publ. by J. McLaverty. N. Y.: Oxford University Press, 1999-2000. Vol. 1-2.
8. Samuel Johnson in Context / ed. by J. Lynch. N. Y.: Cambridge University Press, 2012.
9. Translation – Theory and Practice: A Historical Reader / eds. D. Weissbort, A. Eysteinsson. Oxford: Oxford University Press, 2006.
10. Williams J., Chesterman A. The MAP: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2009.

Информация об авторах | Author information

RU**Рейнгольд Наталья Игоревна¹**, д. филол. н., проф.¹ Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва**EN****Natalya Igorevna Reinhold¹**, Dr¹ Russian State University for the Humanities, Moscow¹ natalya.reinhold@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.04.2025; опубликовано online (published online): 30.04.2025.

Ключевые слова (keywords): Сэмюэл Джонсон; жизнеописания; история перевода; классическая поэзия; критика перевода; Dr. Johnson; the lives; a history of translation; classical poetry; translation criticism.